

# *Serenata de Campanet*

## *Campanet Serenade*

*Per a cor de veus mixtes i piano*  
*Para coro de voces mixtas y piano*  
*For mixed voices and piano*  
*Pour chœur mixte et piano*  
*Für gemischten Chor und Klavier*

*Música*

*Bryan Barnes*

*Text*

*Bartomeu Rosselló-Pòrcel*

1a edició: Abril 2005

© Bryan Barnes  
© DINSIC Publicacions Musicals, S.L.  
Santa Anna, 10 E 3a - 08002 Barcelona  
tel: 34 933180605 • Fax: 34 934120501  
e-mail: [dinsic@dinsic.com](mailto:dinsic@dinsic.com) • [www.dinsic.com](http://www.dinsic.com)

Dipòsit Legal: B-17210-2005  
ISMN digital edition: M-69210-330-1

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, així com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

La reproducción total o parcial de esta obra por cualquier procedimiento, incluyendo la reprografía y el tratamiento informático, así como la distribución de ejemplares mediante el alquiler o el préstamo, quedan rigurosamente prohibidas sin la autorización escrita del editor o entidad autorizada y estarán sometidas a las sanciones establecidas por la ley.

All rights reserved. No part of this score may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the Publisher.

La *Serenata De Campanet* és un arranjament de tres poemes del poeta mallorquí Bartomeu Rosselló-Pòrcel encarregat per la Primavera Musical de Campanet.

Estic molt agraït a Bartomeu Barceló per haver tingut la valentia i l'entusiasme d'iniciar aquest projecte (paraules catalanes amb harmonies en anglès!). Em va fer fixar en els poemes de Bartomeu Rosselló-Pòrcel. També estic agraït a Fanny Mari, qui va traduir els poemes per a mi. Sense el seu ajut, la meua comesa no s'hagués dut a terme.

Quan un compositor treballa amb un poema que d'alguna manera és irregular en estructura i ric en imatges, encara que estigui escrit en la llengua materna del compositor, existeixen problemes. Sovint, el que es considera una estructura perfectament acceptable en termes poètics no es pot traslladar fàcilment a una composició musical. S'han de fer modificacions per aconseguir una estructura acceptable en termes musicals. I l'estructura musical és primordial perquè la composició surti bé en una representació en directe. Si cal, s'ha d'adaptar el poema. Per exemple, una repetició en música és molt important, mentre que en poesia es pot obtenir el mateix resultat d'una altra manera. El català, amb els seus matisos i dobles sentits, ha representat un gran desafiament per a mi...

Vaig llegir tots els poemes (amb el meu limitadíssim català!) i vaig triar-ne tres que s'ajusten a un format simfònic (ràpid / lent / ràpid; estimulants / meditabunds / alegres; "meravellosament" / "pereza" / "volem"). Aquestes tres últimes paraules en la meua opinió resumeixen l'esperit de cada poema. Existeixen altres paraules als poemes que he il·luminat per recolzar-les i contrastar-les amb el to essencial de la paraula en qüestió, de la paraula escollida.

L'estrena absoluta tingué lloc el 14 de juny de 2003 a l'església parroquial de Campanet, i fou interpretada pel *Quartet Innsbruck* acompanyat amb piano: Fanni Mari (soprano), Marisa Roca (contralt), Jaume Roca, (tenor) Peter M. Hanley (baix), Marta Pujol (piano).

Aquesta edició ha estat revisada perquè pugui ser interpretada per formacions corals.

Bryan Barnes

*La Serenata De Campanet es un arreglo de tres poemas del poeta mallorquín Bartomeu Rosselló-Pòrcel encargado por la Primavera Musical de Campanet.*

*Le estoy muy agradecido a Bartomeu Barceló por haber tenido la valentía y el entusiasmo de iniciar este proyecto (¡palabras catalanas con armonías en inglés!). Hizo que me fijara en los poemas de Bartomeu Rosselló-Pòrcel. También le estoy agradecido a Fanny Mari, quien tradujo los poemas para mí. Sin su ayuda, mi cometido no hubiera tenido lugar.*

*Cuando un compositor trabaja con un poema que de alguna forma es irregular en estructura y rico en imágenes, aunque esté escrito en la lengua materna del compositor, existen problemas. A menudo, lo que se considera una estructura perfectamente aceptable en términos poéticos no se puede trasladar fácilmente a una composición musical. Deben realizarse modificaciones para conseguir una estructura aceptable en términos musicales. Y la estructura musical es primordial para que la composición salga bien en una representación en directo. En caso de que sea necesario, hay que adaptar el poema. Por ejemplo, una repetición en música es muy importante, mientras que en poesía se puede obtener el mismo resultado de otra manera. El catalán, con sus matices y dobles sentidos, ha representado un gran desafío para mí...*

*Leí todos los poemas (¡con mi limitadísimo catalán!) y escogí tres que se ajustan a un formato sinfónico (rápido / lento / rápido; estimulante / meditabundo / alegre; "meravellosamente" / "pereza" / "volem"). Estas tres palabras (maravillosamente / pereza / volamos) en mi opinión resumen el espíritu de cada poema. Existen otras palabras en los poemas que he iluminado para apoyarlas y contrastarlas con el tono esencial de la palabra en cuestión, de la palabra escogida.*

*El estreno absoluto tuvo lugar el día 14 de junio de 2003 en la iglesia parroquial de Campanet, y fue interpretada por el Cuarteto Innsbruck con acompañamiento de piano: Fanni Mari (soprano), Marisa Roca (contralto), Jaume Roca (tenor), Peter M. Hanley (bajo), Marta Pujol (piano)*

*La presente edición ha sido revisada para que pueda ser interpretada por formaciones corales.*

Bryan Barnes

Serenata de Campanet

*The Serenata De Campanet is a setting of 3 poems by the Mallorcan poet, Bartomeu Rosselló-Pòrcel. It has been commissioned by the organisation of the Primavera Musical de Campanet.*

*I am very grateful to Bartomeu Barceló who had the courage and enthusiasm to initiate this project (Catalan words with English harmonies!). He brought my attention to the poems of Bartomeu Rosselló-Pòrcel. I am also grateful to Fanny Mari who translated the poems for me. Without their help my task would have been impossible.*

*As a composer, when one sets a poem which is in any way irregular in shape and rich in imagery, even in one's own language, there are problems. Often, what is a perfectly acceptable shape in poetic terms does not transcribe itself easily into a musical composition. There have to be modifications to provide a structure which is acceptable in musical terms. And the musical shape is paramount, if the composition is to succeed in a live performance. The poem has to be adapted, if necessary. For example a repeat in music is very important, whereas in poetry the same result can be achieved by other means. Catalan, with its own nuances and double meanings, has given me a real challenge...*

*I read through the poems (with my very limited Catalan!), and chose 3 which would fit into a symphonic format –fast/slow/fast - exhilarating/pensive/jolly – “meravellosament” / “peresa” / “volem”). Those 3 words –marvellously/laziness/ we fly– sum up the soul of each poem for me. There are other words in each poem which I have illuminated to give support and contrast with the core mood of the one, chosen word.*

*It was given its first performance on 14 June 2003 in the parish church in Campanet by the INNSBRUCK QUARTET plus piano: Fanni Mari, (soprano), Marisa Roca (contralto), Jaume Roca (tenor), Peter M. Hanley (bass), Marta Pujol, piano*

*This is a revised edition, and it can be performed by choir groups.*

*Bryan Barnes*

# Serenata de Campanet

per a Bartomeu J. Barceló

## 1. Madrigal

Bryan Barnes

Text: Bartomeu Rosselló-Pòrcel

Animato ♩. = 66

Soprano

Alt

Tenor

Baix

Piano

*f* Me-ra-ve-llo-sa-ment,—

*f* Me-ra-ve-llo - sa-ment,

*f* Me-ra-ve-llo - sa-ment,

*f* Me-ra-ve-llo-sa-ment,—

4

me-ra-ve-llo-sa-ment— ha nat— a-vui el di-a.—

me-ra-ve-llo - sa-ment ha nat— a-vui el di-a.—

me-ra-ve-llo - sa-ment ha nat— a-vui el di-a.—

me-ra-ve-llo-sa-ment— ha nat— a-vui el di-a.—

4

Serenata de Campanet

## 2. Oh peresa de l'aire

Bryan Barnes

Text: Bartomeu Rosselló-Pòrcel

Molto lento e liquido ♩ = 80

Soprano

Alt

Tenor

Baix

Piano

*p*

Reo. \_\_\_\_\_ Reo. \_\_\_\_\_ Reo. \_\_\_\_\_ Reo. \_\_\_\_\_ Reo. \_\_\_\_\_

6

*p* Oh pe - re - sa de l'ai - re, \_\_\_\_\_ Oh pe -

*p* Oh pe - re - sa de l'ai - re, \_\_\_\_\_ Oh pe -

*p* Oh pe - re - sa de l'ai - re, \_\_\_\_\_ Oh pe -

*p* Oh pe - re - sa de l'ai - re, \_\_\_\_\_ Oh pe -

6

Serenata de Campanet

### 3. Vestits de llum i somni

Bryan Barnes

Text: Bartomeu Rosselló-Pòrcel

Danzando ♩ = 120

Score for Soprano, Alt, Tenor, Baix, and Piano. The tempo is Danzando (♩ = 120). The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The time signature is 2/4. The piano part features a forte (f) dynamic.

Score for Soprano, Alt, Tenor, Baix, and Piano. The tempo is Danzando (♩ = 120). The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The time signature is 2/4. The piano part features a forte (f) dynamic. The lyrics are: Ves-tits, ves-tits de llum i som-ni vo-lem en u-na dan-

Serenata de Campanet

## Música Vocal

1. **Noia, si et vols divertir**  
Mariona Vila  
Cançó popular russa, arrangada per a cor infantil i grup instrumental (flauta, violins i violoncel).
2. **Salve Regina**  
Mariona Vila  
Obra per a cor de veus blanques.
3. **Ave Maria**  
Mariona Vila  
Obra per a cor de veus mixtes.
4. **Cançó del lladre**  
Mariona Vila  
Cançó popular catalana, arrangada per a cor infantil i grup instrumental (flauta, violí, violoncel i piano).
5. **Bella companyia**  
Mariona Vila  
Cançó tradicional catalana, harmonitzada per a quatre veus mixtes, que va ser escrita per al Cor Madrigal, el Nadal de 1988.
6. **Cantata a la Verge.**  
**Hasta cuando**  
Emmanuel Gönima. (1712-1792)  
Transcripció de Jordi Rifé.  
Cantata per a tenor i acompanyament continu, articulada segons l'esquema formal: ària-recitador-ària.
7. **Quatre cançons**  
Mariona Vila  
Quatre cançons per a cor de veus blanques: *El peix* / *Lullaby* / *Ombra d'Anna* / *Vi dolç*, sobre textos de J. Palau i Fabre.
8. **Madrigal I.**  
**Goigs de Nostra Dona**  
Joan Brudieu  
Obra per a cor de veus mixtes.  
Versió pràctica a cura de Jordi Casas a partir de l'edició feta per Felip Pedrell a l'Institut d'Estudis Catalans el 1923.
9. **Tot és pau**  
Música de Jordi-Lluís Rigol amb lletra d'Albert Vernet  
Obra per a cor de veus mixtes.
10. **Adeste Fideles**  
Joan-Lluís Moraleda  
Arranjament per a cor i orquestra.
11. **Llum de Nadal**  
Text "Llum de Nadal": J.Llongueres  
Música i harmonitzacions: Josep Baucells  
Piano: Jordi Domènech  
Sis nades populars catalanes per a cor o cor i piano.
12. **Cançó de bressol**  
Text: Jacint Verdaguer  
Música: Josep Soler  
Obra per a cor mixt i orgue o piano.
13. **Decapitacions**  
Text: Pere Quart  
Música: Mariona Vila  
Obra per a soprano (o tenor) i contrabaix.
14. **Episodi**  
Text: Vicent Andrés Estellés  
Música: Mariona Vila  
Obra per a soprano i orquestra de cordes.
15. **Estellesianes**  
Text: Vicent Andrés Estellés  
Música: Mariona Vila  
Obra per a cor de veus mixtes.
16. **Sum vermis**  
Text: Jacint Verdaguer, fragments (i el capellà de Bolquera, s. XIV)  
Xacona de la 2a Partita per a violí sol de J. S. Bach  
Idea i adaptació: Jaume Aiats
17. **Tres obres per a cor**  
*El tió* / *El bosc frondós*:  
Música: Xavier Torns  
Text: Helena Bigas  
*Nocturn*:  
Música i text: Xavier Torns  
Tres obres per a cor de veus mixtes.
18. **Seis villancicos de Lope de Vega**  
Joan Llongueres  
Obra per a veu i piano.
19. **Dues obres corals:**  
**Colors i Londres**  
Música: Rafael Subirachs  
Text *Colors*: Miquel Martí i Pol  
Text *Londres*: Rafael Subirachs  
Obra per a cor de veus mixtes.
20. **Delectació**  
Música: Rafael Subirachs  
Text: Miquel Martí i Pol  
Obra per a cor de veus mixtes.
21. **Ho sap tothom i és profecia**  
Música: Narcís Bonet  
Poema: J. V. Foix  
Cantata per a cor d'infants, cor mixt i conjunt instrumental amb participació del públic.
22. **Els tres reis**  
Jordi Domènech  
Suite de cançons de Nadal tradicionals catalanes per a cor infantil a una veu, cor a tres veus, clarinet i piano.
23. **Un infant com una estrella**  
Jordi Domènech  
Suite de cançons de Nadal enllaçades, per a cor mixt a capella o cor mixt, trompes i piano (amb cor infantil ad libitum).
24. **Verdaguerianes**  
Música: Francesc Vila  
Text: Mn. Cinto Verdaguer  
Tres cançons per a cor i piano: *Sobre el pit* - *Entre lliris* - *Cançó del rossinyol*.
25. **Excelsior**  
Música: Joan C. Blanch  
Text: Joan Maragall  
Obra per a cor de veus mixtes i piano.
26. **Si em llevé de bon matí**  
**Un cors gentil m'ha tan enamorat**  
Música: Joan C. Blanch  
Text: Pere Serafi  
Dues obres per a cor de veus mixtes.
27. **Tres cançons d'esquirols**  
Joan Crosas: música i lletra de *Més enllà d'un adéu* i *Refrans*.  
Joan Vilamala: música i lletra de *No ho diguis a ningú*.  
Jordi Domènech: arranjament per a cor mixt i tres instruments o cor mixt i piano.
28. **Fum, fum, fum**  
Nadala tradicional catalana  
Arranjament: Peter Bacchus  
Per a cor de nens i adolescents, flauta, oboè, clarinet, fagot i piano
29. **Corrandes de lluna**  
**D'aquell nostrat revolt**  
Música: Antonio Velasco Polonio  
Text: Ma Mercè Marçal  
Pere Joan Cardona  
Dues obres per a cor de veus mixtes.
30. **Dues cançons**  
**per a quatre veus blanques i piano**  
Música: Miquel Querol  
Text: Jacint Verdaguer  
Dues obres per a cor de veus blanques i piano.
31. **Serenata de Campanet**  
Bryan Barnes  
Obra per a cor de veus mixtes i piano.

Vegeu també:  
Col·lecció *Música Coral*  
Col·lecció *Música Coral Catalana*